

**Presidential Communications Office
Presidential News Desk**

**SPEECH
OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE OPENING CEREMONY OF PHILIPPINE NATIONAL GAMES 2018**

[Delivered at Cebu City Sports Complex (Abellana), Cebu City | 19 May 2018]

Daghang salamat kaninyong tanan. [cheers and applause]

(TRANSLATION: Thank you very much to all of you.)

Mangayo ko ug pasaylo kay gikan ko sa Alegria. [cheers] Layo man diay kaayo nang y*** nang lugara. [laughter and cheers] Trenta minutos, actually.

(TRANSLATION: I would like to ask for your forgiveness because I just traveled from Alegria. It's actually very far. We traveled for 30 minutes, actually)

But you know, wala na'y pa-kuan pa, we should be thankful to God. Pasalamat mong mga Cebuano nga naa tay exploration ug naga develop na ta og gas ug oil diha sa Alegria. [cheers]

(TRANSLATION: But you know, we should be thankful to God. You Cebuanos should be thankful because we have an exploration and gas and oil are being developed there in Alegria.)

Mamalhin na mo didto kay ang ilang bahin is about --- [Naa ba si Secretary...?]. It's about 82 million a month mo. So karong pipila ka adlaw, ang pinakadato, ang Alegria.

(TRANSLATION: You will move there because your share is about --- [Is the Secretary here?] --- you'll get about 82 million a month. So a few days from now, Alegria will be the richest.)

Karon, niingon man gud mo nganong naunhan ta sa ubang nasod nga niadto sa Japan, unya ang Pilipinas, unya nagka-anam og kaubos. Dili man nato na ikapasangil sa tao.

(TRANSLATION: Now, you were wondering why other nations are ahead of us, like Japan. But the Philippines is slowly regressing. But we can't blame it on the people.)

Ang Indonesia, Malaysia, ug Brunei, pareho nato'g nawong, Malay. Naay gihatag sa ila ang Ginoo nga wa na gihatag sa ato dayon.

(TRANSLATION: We look alike with people from Indonesia, Malaysia, and Brunei. We're Malays. But God gave them something that he did not give to us right away.)

Ang ilang natural resource, naa sila'y oil. Tanan ngari sa kalibutan, suga, sakyanan, pag luto'g pagkaon, oil gyud na tanan. So naa sila ana, mao nang naka-bwelo sila sa ilang industriya, sa ilang nasod.

(TRANSLATION: Their natural resource is oil. Everything here on earth --- the light, vehicles, cooking food --- everything needs oil to operate. So they have oil and that's the reason why other nations were able to develop their industry ahead of us.)

Kitang Pilipino, murag karon lang ta nahinumdoman. Ang Ginoo pud... Ambot ba pud og ga pabor-pabor niya. [laughter] Pangutan-a inyong Obispo diri.

(TRANSLATION: But us Filipinos, it's like God has only just remembered us. God... I don't know if He favors others over us. Ask your bishop.)

But just the same, we are really grateful to God nga naa tay oil. At least kamong mga Cebuano, dili na mo mag problema. [applause]

(TRANSLATION: But just the same, we are really grateful to God that we have oil. At least you Cebuanos won't have to worry anymore.)

Pag wala'y oil sa ubang nasod, that outfit there sa kaninang akong gi-abrihan, pag-tuyok nako, naa, nigawas na ang kayo, ang gas ba. Gasiga na didto karon.

(TRANSLATION: If there's no oil in other nations, that outfit there would --- it was alight earlier. It was burning. There's gas there.)

That symbolizes or indicate to you that we have the gas and the oil inside. So it would run for about 20 years. Og magkinaunsa-unsa ang kalibutan, kamo, naa gyud mo. Kay hasta ang inyong elektrisidad, mubarato na. (Now, whatever happens, you'll always have something to back you up. Even your electricity would become cheaper.)

Karon, naa na nang gas, naa na ang oil, langis. Unya mahal lang gihapon. Murag panahon na siguro nga... Panahon na siguro'g --- ambot unsa'y buhaton ninyong mga sungayan man mong dagko nga... [laughter and cheers]

(TRANSLATION: You already have the gas and oil, but it's still expensive. Maybe it's time to... I don't know what the naughty ones will do here...)

Well, there is no reason for the province of Cebu now and the peripheral, kanang sa kilid, Bohol ug Leyte, makinabang gyud na. (And neighboring cities will benefit from this as well.)

Pero tinuod bitaw. Ang daghang kwarta karon pila ka adlaw --- naa na man, ako na mang gituyok tong ilang makina. Ang manubela nisiga na man. Buot pasabot, naa na.

(TRANSLATION: But it's true. The one who'll have the most money days from now would be – it's already there, the machines are already running. This means gas/oil is already there.)

So okay na mo diri. Dili na mo maguol og naay mga krisis-krisis sa gasolina og... Sigurado mo naa mo'y inyong supply. Unahon gyud ninyo. [applause]

(TRANSLATION: So you'll all be okay here. You won't have to worry if there's a crisis in gas because you have your own supply.)

Ayaw mo'g sugot nga kwaon unya ihatag sa uban. Kamo una. Security sa inyong oil requirements diri. So mao na'y buhata.

(TRANSLATION: Don't ever allow this to be given to anyone. You should put yourselves first. Secure your oil requirements here. That's the first thing that you should do.)

Ayaw la'g kalimti ning atong mga silingan, kay ako raba na-tawo ko sa Leyte pero nidako ko sa Danao.

(TRANSLATION: Just don't forget your neighbors here because I myself was born in Leyte, but I grew up in Danao.)

Naminaw pud ni si Asuncion. O, mag sige'g --- kani siya, taga-Leyte pud. O, ayaw ninyo'g kalimti kay sundalo gud. PMAer ni. So ayaw ni'g mureklamo nga ang among Leyte, ayaw ninyo'g kalimti.

(TRANSLATION: Asuncion is listening to me. Asuncion is from Leyte as well. Don't forget this one because this one is a PMAer. He shouldn't end up complaining that you forgot about Leyte. So don't forget Leyte.)

Total, pareho man tang tanan diri. Ang Cebu lang ang... Ay, ang Cebu, ambot ug unsa na nila. Ajo-ajo. Ajong panahon.

(TRANSLATION: We're all the same here anyway. It's only Cebu that's... Ay, Cebu. I don't know how they do things. But in due time.)

Karon, basahon ko nalang ning y*** ni. [laughter, cheers, and applause] Duha ra ka pages, o. Unya pila ko ka oras kasi sabi --- gabii nang y***. [laughter]

(TRANSLATION: Now, I'll read this speech. It's just two pages, see? And I traveled for how many hours until it was dark.)

Ako, ingnan nako mutake-off ko'g gabii. Di man pud ko mahadlok nga mahagbong kay swerte-swerte man ang kinabuhi.

(TRANSLATION: I always tell them that I'll take off at night. I'm not afraid of crashing because life is all about luck.)

Unya kagabii, ang maglupad nga helicopter, ako ra gyud. Wa may --- bawal man. Pero ako, di ko magpagabii --- maski sa Marawi ah maski gabii mutake-off ta. Ug wa nay pag-asa eh di wa na. No more.

(TRANSLATION: And last night the only helicopter that flew was mine because it's forbidden. But even in Marawi we still take-off at night. If there's no more hope left, then nothing. No more.)

Robredo didto namo atubang ni Robredo ug mutagak na. [cheers] Mao nang ako magningkamot lang muna ko kay mag-Iningles na ko. Ano man 'yang kuwan man ni... Ang naghago ani ug nia pud baka masuko ang buang. [laughter] Eh basahon lang nato para... [unclear] ning y***. Hay na ba to? Hoy hay naman mo?

(TRANSLATION: You'll face Robredo instead if my chopper crashes. That's why I'll speak in English now. Whatever this is... The person who made the effort to write this might get mad. So I'll read this out loud to you now so.... Where is it? Where are you?)

Mga pulis ning akong... Kani si sa army, mga pulis nako. Ah basta pulis wa na nangaon na 'to. [laughter]

(TRANSLATION: The police are my... The militarymen and my police... Police officers would be out there eating.)

Tinuod. Ako, naa koy gwardiya niadto. Naa koy army, naa koy police. Nisaka ko sa bukid. Nikalit ra'g kaguli ang... Nilabay diay ang NPA di man to namong kontra. Pero nagdinaganay.

(TRANSLATION: That's true. Me, I have guards. I have the army and the police. I once went up to the mountains when suddenly everyone was clamoring. Apparently, the NPAs passed by. So people were running.)

So ang akong armas, naa sa akong pick-up. Gi-lock man. 'Di iyahay na og padaplin. Ako, wa koy armas. "Hain man akong driver nga police?" "Tua sa pikas ngadto sa..." "Ngano man?" "Nanguna daw sila'g kaon." [laughter] Ay... mga pulisa na. [laughter and cheers] Ayaw ko'g --- pilia ang..

(TRANSLATION: My gun was in my pick- up, but it was locked. So everyone was running to safety. But I didn't have my gun with me. "Where's my driver? The police man." "He's there in..." "Why?" "They wanted to eat first." Ay, those cops...)

Di bitaw. Gusto ka'g army kay di gyud na mubiha. Magkinaunsa ang kalibutan, naa na sa kiliran. Ang police makigsimhot sa aso og asa na gikan na pinirito. [laughter and cheers] Ah, tinuod na.

(TRANSLATION: But on a serious note, one would prefer the army because soldiers will never leave you. No matter what happens, they'll always be by your side. But the police, if they even smell food being fried, they'll find where it is and go there. That's true.)

Naa koy istorya nako sa inyo, pulis. Prosecutor ko niadto. Tigdala ba og kaso sa korte para sa people of the Philippines versus Juan Dela Cruz.

(TRANSLATION: I'll tell you a story about a police officer. I was a prosecutor back then. I was the one who handled court cases for the people of the Philippines versus Juan Dela Cruz.)

Kaming mga fiscal mao'y abogado sa people of the Philippines. Di, naa na koy testigo sa police. Naay gi-massacre ngadto sa bukid. Ako na ning giingnan na, "o sige." Wa namay panahon og interview-interview tungod sa ka daghang kaso.

(TRANSLATION: We fiscals are the lawyers of the people of the Philippines. So I had a police as a witness. There was a massacre that happened up in the mountains. I told him, "o sige." There's not enough time to conduct an interview because there were so many cases.)

Basta kinatinuod lang gyud nang affidavit. Ana ko, "you have an affidavit executed in connection with the case?" Nitando ang buang. "So where's your affidavit?" "Wa, sir, kay naa sa records siguro."

(TRANSLATION: So I let things proceed just as long as everything in the affidavit is true. I asked, "you have an affidavit executed in connection with the case?" The fool nodded. "So where's your affidavit?" "I don't have it here, sir. Maybe it's in the records.")

Gitan-aw nako ang record. Ana ko nga, "mao ni? Your narration there of what happened is true and correct? Accurate? You remember issuing this?" "Oo." "Okay."

(TRANSLATION: So I looked at the record and said, "Is this it? Your narration there of what happened is true and correct? Accurate? You remember issuing this?" "Oo." "Okay.")

"After you received the assistance, call for assistance regarding a killing of so many people, unsa'y imong gihimo?" "Sir, imbestigar ko ngadto." "Pila ka tao? Unsay gi-imbestigar nimo? Kadto lang sad-an o kato diay namatyan?" "Sir, tanan."

(TRANSLATION: "After you received the assistance, call for assistance regarding a killing of so many people, what did you do?" "Sir, I investigated the case." "How many people did you investigate? Did you investigate only the suspects? What about the families of the victims?" "Sir, everyone.")

"Unya, nakuha gyud nimo?" "Yes, sir." "O, sige. Magsugod ta. Katong pag-abot nimo, kinsa may giuna nimong imbestigahan?" Di na mutingog ang buang. Ingon siya, "sir, pwede ba ko muhunghong nimo?" "O, sige."

(TRANSLATION: "So were you able to get necessary information?" "Yes, sir." "Okay, let's start. When you arrived, who was the first one that you investigated?" The fool wouldn't answer. And then he said, "Sir, can I tell you something in private?" "O, sige.")

Ana ko sa korte, "your honor, one minute." "Unsa may imong ihunghong nako?" Ingon siya, "sir, unsa may akong ideklarar ngari? Ang tinuod o katong sa affidavit?" [laughter]

P***** i** kang pulisa ka. Imo gyud kong ipapatay.

(TRANSLATION: I said in the court, "your honor, one minute. What do you want to tell me?" He said, "sir, what will I declare here? The truth or the one written in the affidavit?" You son of a b****. You'd get me killed here.)

Naa puy police taga ngari, taga Carcar. Palahubog kaayong y***. [laughter] Siya ang duty ngadto sa police nga naay nidagan ngadto. Taga Sta. Cruz gud, puro pud, daghan taga-Danao. Adto ngadto si... Kalimot ko sa apelyido. Remulla ba to?

(TRANSLATION: There's also a policeman who comes from Carcar. He's a heavy drinker. He was the police officer on duty when someone ran inside to ask for help. The person was from Sta. Cruz. I forgot his surname. Was it Remulla?)

"Gigukod ko sa akong lima ka silingan ngadto kay nag-away mi, nag-inom." Ingon dayon siya, bag-ong mata man. Naa sa TV makit-an nimong natulog.

"O, unsa? Okay. Tawga 'tong gagukod nimo. Paanhia siya ngari kay gusto siya pasigahon sa pulis." Ingon ko, purbida. Ginoo. Nag-reklamo ang... Pagkaugma, sayo sa bahay.

(TRANSLATION: Five of my neighbors chased me because we fought. We were drinking together. And then the police said --- CCTV footage showed that he just woke up --- "Yes, what? Okay. Call those who chased you. Tell them to come here

if they want the police to set them on fire.” My God. The person complained about it early in the morning the next day at your house.)

Well anyway, just to be --- feeling official ta karon.

(TRANSLATION: Well anyway, just to be --- just so we can feel official now.)

Ladies and gentlemen, I am honored to stand here to formally open the much anticipated [applause] [Philippine National Games 2018]... Muingon sila ang mga Cebuano di kamao og inenglish. Paminaw una mo. [laughter] Magsige mo’g pakpak diha. Undang mo’g pakpak diha. Paminaw mo. (They say that the Cebuanos don’t know how to speak in English. You guys should listen first. You just keep on clapping there. Stop clapping and listen instead.)

I am proud to say that the spirit of the Filipino athlete is alive in all of us today.

I note the efforts of the Philippine Sports Commission and its partners for successfully organizing this momentous event. I urge the PSC (Philippine Sports Commission) --- kani si... Bisaya man pud ni --- and our LGUs to intensify their various Philippine sports for this will deepen our nation’s commitment to foster sportsmanship and integrity towards sports excellence and global competitiveness.

May this occasion serve as a platform to hone everyone’s physical prowess and promote patriotism within our athletic communities. I call on our athletes to continue seeking support from the government, particularly the PSC, through its various development programs so that they may realize their [true] potential.

Putlon ko lang ni. Hantod karon ga sige ko og dismiss ug tawo. Naa koy gidismiss nga duha ka opisyal nga niingon siya naa siyay problema sa iyang ano. Niingon siya nga gipangutana daw niya ang miyembro sa akong pamilya...

(TRANSLATION: I’ll cut this short. Until now I’m still dismissing people. I recently dismissed two officials. One of them said that he’s having problems. He said that he asked a family member of mine...)

Giingnan ta mo. Kani, tinarong ni. Basta gikan sa akong mga anak, asawa, apo, ig-agaw, mga paryente, mugamit gani’g ako ngalan, ayaw istoryahi. Og naa may pangayuon, consider it denied.

(TRANSLATION: I’ve told you already. And this one is serious. If any one of my children, wives, cousins, or relatives use my name in their negotiations, don’t talk to them. If they ask for something, consider it denied.)

Mao nay akong gisulti ug saad kaninyo. Og di ninyo na masunod, kamong taga-gobyerno, ay wala tay istoryahan. Hawa diha. Giingnan ta na mo na kaning akong pang gobyerno, dili ni pa-okasyon, pangwarta. Wala ko diha.

(TRANSLATION: That's what I told you. And if you government workers can't follow that, then we have nothing left to talk about. Leave. I already told you that this government, under my administration, will have no corruption.)

Ako, mayor for 23 years. Congressman four years, vice mayor ni Inday for four years. Unya, presidente, diretso-diretso na. Wa katilaw og pildi.

(TRANSLATION: I was mayor for 23 years and congressman for 4 years. I was the vice mayor of Inday for 4 years. And then I became President. I have never lost in an election.)

Giingnan ta mo nga sa tinarong lang ang gobyerno. Karon, ako mismo. Naa ba diay? Ngano, ikaw ba, mura ka'g santo? Dili. Dili ko santo. Daghan mo'g masulti nako pero kanang kwarta, wala na. Wala gyud na. Mao nang kamong tanan, gobyerno, p***. Giingnan ta mo. [applause]

(TRANSLATION: I told you that this government will work sincerely. And I said this again to you now. Why, are you a saint? No. I'm not a saint either. You will have plenty to say about me but never about corruption. That's why all of you there in the government... I've warned you.)

Pila na gu'y akong gipahawa. Ako pa'y ga-appoint nila. Kani, karon, akong pahawaon. Ako pa nang gi... Ako ma'y ga plastar nila. Wala gyud. Gahi og ulo eh.

(TRANSLATION: I've dismissed many people already, even those whom I myself appointed. And there's another one here that I'll dismiss. He's really hardheaded.)

Giingnan ta mo ayaw mo'g duol kanamo. Ayaw'g duol kay ako mismo wala'y transaction sa gobyerno nga muabot sa akong lamisa sa opisina o sa akong gipuyan nga balay.

(TRANSLATION: I told you not to go near that because no government transactions have ever reached me or my office or residence.)

Wala koy mga kontrata anang mga MRT, mga train. Di na muabot sa ako. Didto ra na sa secretary og --- about education --- didto ra na matawo, didto ra pud na mamatay nang...

(TRANSLATION: I don't interfere in the contracts of the MRT, the trains. Those contracts don't even reach me. The secretaries handle it and --- about education. He was born there and he'll die there.)

Whatever is the enterprise, dili ko mupirma maski'g gamay. Ila gyud na. Ilang antog na og sa sugal pa. (I won't sign anything. That's theirs alone. That's their coin toss in gambling, so to speak.)

So mao nang ako, istrikto kaayo. Kami ni ma'am, Secretary Briones, nagkaanam gani mi nga nagka gamay --- Pernia, ako, siya --- sa Gabinete kay pila nalang gud ming Bisaya nabilin diha. Kadaghanan mga Ilokano na.

(TRANSLATION: So that's why I'm really very strict. Kami ni ma'am, Secretary Briones, we're slowly becoming... In the Cabinet because there are very few Bisaya who are still here. Mostly it's the Ilocanos.)

Mga akong amigo, military niadto. But people I think who can help. Wala man koy tan-aw. Dakong lugar 'tong Mindanao nga abre tanan eh.

(TRANSLATION: My friends from the military are there. But people I think who can help. I don't discriminate. Mindanao is a big place that's open for all.)

Magpabilin akong pagka-bisaya. Even the facility of the language, akong batasan, kaya --- mao nang ingon nako dili ko santo. Naa koy mga apan. Pero dili nang kwarta, pangawat og kwarta sa gobyerno. [applause]

(TRANSLATION: My Bisaya characteristics have remained, even the facility of the language and my character. That's why I said that I'm not a saint. I have plenty of faults, but never about money or corruption in the government.)

Ang issue, kadaghanan babae. [laughter] Mao na 'tong election, babae ug krrrk. [laughter] Baw-an ninyo, diri Cebu, kusog pud ang droga. I've been telling you frankly do not destroy my country. Kay kaning droga, gub-on gyud ang Pilipinas ani. [applause]

(TRANSLATION: Most of the issues about me are about women. That's why during the elections, women were being brought up. But you know, the drug trade is strong here in Cebu. I've been telling you frankly, do not destroy my country because drugs will really destroy the Philippines.)

Og wa ko ma-Presidente, dili mugawas ang tinuod nga niabot na diay og milyon ang na-igo sa droga. Ang nagalinya puro payat, wa na ka --- kinsa'y... Kinsang President? Ako? Palingkuron ko nimo'g nasod ingon ana? Wa man gyud na mugawas. Igawas lang tanan.

(TRANSLATION: Had I not been President, the truth about drugs would not have come out, that those affected have reached millions already. And those who [surrendered] were all so thin, they don't even have --- Who's the president who will...? Me? Will you just let me run a nation in that state? That truth never came out. But the truth did come out.)

Hasta mga general sa pulis, involved. Ang mga --- haay nah. Di ta magkasinabot ani. Magpatay gyud ta. Haay Gino-o ko. Oh. Gusto mo mauna na lang ta sa impyerno pero di gyud ko musugot ana --- dili ko musugot nga tanang batan-on,

kanang mga huyang pa, masulod sa droga, and they become slaves, ulipon sila sa usa ka kemikal nga gitawag og "shabu".

(TRANSLATION: Even the generals of the police were involved. Ay nah. We're not going to understand each other here. We will really end up killing each other. My God. Oh, if you want, we can go straight to hell now. But I will never allow our youth to enter drugs and become slaves to a chemical called "shabu".)

Mao nang ikaw, kamong mga pulis naminaw, wa man pud siguro --- tarong man ni kay wa'y... Kung nakadropa pa na, magsige na unya'g lakaw lakaw. [laughter] 'Di. Tarong na ni ha, naa la'y pipila ka pulis diri sa Cebu...

(TRANSLATION: That's why for the police who are here listening --- this is serious because... But if they're high on drugs, then they'd probably be walking around aimlessly. No, seriously. There are few police officers here in Cebu who are...)

Hasta nang mga drug lords, ayaw gyud pag kumpyansa. Kay giingnan ta mo, og inyo gyung buhaton nga tan-aw nako malala na ang sitwasyon sa kabataan, isakripisyo ta gyud mo. Anak na. Kitan --- taga na sa bato. Katong bato gyung gahi. Og wa ka'y makit-an, tagaan ta mo. Og wa ka'y madunggaban, imong ulo.

(TRANSLATION: The drug lords should watch out because I've already warned you that if you destroy the youth, then I will sacrifice you. Remember this. Carve this in stone, a very hard one. If you can't find one, I'll give you one, or you can carve it on your head.)

Basta ingnan ta mo. Sorry na lang. Sorry na lang gyud. Ang Human Rights, wala na. Ah, sige. Sige la'g y*** unya? At the end of the day, when my country is in shambles, it's going to the dogs, makatabang sila?

(TRANSLATION: I've warned you already. Sorry na lang. I'm really very sorry. Human Rights... They keep on talking but at the end of the day, when my country is in shambles, it's going to the dogs, will they be able to help?)

Unsa man ilang mahimo? Kung di gipatay ni Duterte? Tanang buang og nganong gipatay nako? Unsa --- nganong gipatay nimo ang daghang kabatan-ong wa'y rason? Pero muingon ka nga mao ra man ni ila gipakita nga --- Trillanes, kanang mga yellow diha, ayaw ninyong isul-ob na usab. [cheers and applause] Violet na la'g purple. Mura na mo'g nag-semana santa diri. [laughter] Sige la'g panaway, wa man pu'y gibuhat. Unya nagakamang na nang akong... No, I will not. I will not.

(TRANSLATION: What can they do to help those who they said were killed by Duterte? Even the crazy ones didn't ask why I killed them. So why would you kill the youth for no apparent reason? But if you say that this is the only thing that they chose to show --- Trillanes and the yellow. Don't wear that again. Wear violet or purple instead. It will look like it's still holy week here. They keep on criticizing but they never really did anything, and my people are crawling. No, I will not. I will not.)

Ang akong inahan, Maranao. Akong amahan, taga-Danao. Akong lolo, Chinese. Di taka pasaylu-on og Maranao ka naa ka sa droga. Mao bitaw sinugdanan sa away diha sa Marawi. Kung Intsik ka, big time nga Intsik. P***** --- ayaw ko ninyo binuangi. Ang akong lolo, inahan --- amahan sa akong mama, Intsik. Ihawon ta gyud ka.

(TRANSLATION: My mother is Maranao and my father is from Davao. My grandfather is Chinese. I will not forgive you if you are a Maranao and you are involved in drugs. That's the root of the conflict there in Marawi. If you're Chinese, a big-time Chinese --- P***** --- Don't fool around with me. My grandfather on my mother's side is Chinese. I will kill you.)

Wala ko'y... Mangutana ka'g unsa ko? Pilipino ko. Pilipino nga nay dugo nga Cebuano. [cheers and applause] Wa gyud nako kalimti kay ang mga Cebuano --- pirting daghana gyung gwapa ngari sa... [cheers and applause]

(TRANSLATION: But if you ask me what I am, I am a Filipino. I am a Filipino with Cebuano blood. I never forgot that part of me because there are so many beautiful women here in Cebu.)

Swerte lang mo do kay --- Ondo kay didto ko sa Davao na-mayor. Diri pa ah, haros ang tanang gwapa akong uyab. [laughter and applause] Binuang ra na kay naay mga taga-Manila ngari... Tu-o pud ning mga taga-Maynila. Wa naanad og istorya. Naa gyud na'y balikas.

(TRANSLATION: You're lucky here, do, because I chose to live in Davao. If I had lived here, then nearly all the beautiful women here would've been my girlfriend. No, I'm just joking here. There are people from Manila here. They would believe in whatever I say because they're not used to sarcasm. And there are a lot of swear words too.)

Ang Bisaya gud --- naa man na, si Secretary Briones, kani imong mga... Kani imong mga anak nga kaniadtong tiguwang, akong amahan. Pagunit dayon siya'g papel unya mawani ba, malimtan Muingon na siya nga, "Asa na man 'tong y***** papel?" 'Yung ganyan. Y***.

(TRANSLATION: The Bisaya are really --- Secretary Briones, your children, the older ones. My father, when he loses a paper that he was holding, he'd say, "Where's my God d*** paper?")

Unya, mangita og... Pareho ba atong si... Tung akong securiting butihon nga PC. Ana man na. So ako, pag-abot pud nako sa Manila, ako lang pud gi-Tagalog ang Binisaya. Usahay magi-storya ko, makit-an man nimo sa TV magstorya ko'g Tagalog: "Ganito..." ngadto. Tanang mga auto nga bag-o pa, kanang smuggled, dakpa nako. Kanang sinaw pa.

(TRANSLATION: And when he looks for someone, he'll say, "where's my security, the one with a lot of spots on his face?" So me, when I arrived here in Manila, I just

translated to Tagalog the Bisaya terms. Sometimes when I talk, and you can see in the videos that when I speak in Tagalog, sometimes I say, "You know, all the smuggled vehicles that are still new and shiny are there."

Unya magnganga man ning mga Tagalog nga anong sinaw? Mukalit lang pud ko'g ingon ngari sa mga Bisaya, "Unsa gani Tinagalog sa y*** ning sinaw?" "Makintab, sir." Sabi ko, "Ah, oo, makintab." Ingato man ko mustorya because there was never a shift in my being mayor and being a President. Wala na, tiguwang na ko na-Presidente. [applause]

(TRANSLATION: And the Tagalog will listen with their mouths hanging open. Sometimes I'll stop in the middle of a speech to ask, "what's the Tagalog term for sinaw?" "Makintab, sir." I said, "Ah, oo, makintab." I talk like that because there was never a shift in my being mayor and being a President because I was already old when I was elected.)

Di na nako malikayan. It's ei --- naa na sa sistema sa akong... Maong masuko ko, "Ah y*** ning p***** i** ni." [laughter] Storya ra man lang na. Wala man na'y...

Kana pud mga dato diha sa Manila, ah, kamo oh, mga elitista, bayad. Eh nasuko na lang, wa pa ko na-Presidente, nawala gyud tanan sa ila. Tanan. Bayad. Billion.

(TRANSLATION: I can't avoid it. It's in my system. That's why when I get mad, I say, "God d***, this son of a b***. That's just light banter. It doesn't really mean anything. And the rich ones there in Manila, the elitist, I made them pay. They got mad because when I became President, they lost everything. I made them pay billions, all of them.)

Mao na kani ba. Akong hisgutan man ni si... Nganong... I'd like to make it public. Nganong si Faeldon, naa gihapon sa ako, ingon nila may kaso na? You know, Faeldon was responsible for the recovery of smuggled cigarettes nga fake stamp gani; and si Dominguez, insisted sa gi-compute niya'g pila. Si Faeldon 'tung naghunghong sa ako nga "Sir, tirahon ta na, billion na." And we earned P40 billion.

(TRANSLATION: Let's talk about Faeldon. I'd like to make it public. Why did I keep Faeldon in my administration? They say that he already has a case filed against him. You know, Faeldon was responsible for the recovery of smuggled cigarettes with fake stamps. And Dominguez insisted that they computed how much it's worth. Faeldon was the one who told me that it's worth billions. And we earned 40 billion.)

Mao nang di ko mutuo nga si Faeldon involved sa droga. Naisahan lang siya. He was sucked into the vortex of... [applause] Mao nang hangtod karon, naa ko'y --- sa Magdalo. Nag-away away man na sila sa Magdalo. Pero kaning si Faeldon, mao na nga hangtod karon, gi-appoint na pud nako sa Department of Defense sa...

(TRANSLATION: That's why I don't believe that Faeldon is involved in drugs. He was just sucked into the vortex of --- that's why until now I --- Oh, Magdalo. He

had a fight with Magdalo. But now I appointed Faeldon in the Department of Defense.)

Di ko mutuo eh. Siya ra man pud tung nahibaw og asa tung... And to say nga "Sir, meron akong raid ngayon. Pera ito. Kikita ang gobyerno." So giingnan nako tung Mighty, giingnan nako "P***, kung di mubayad, presuhon. T*** i**." Ingon nako, "Presuha na, ayaw na pagawasa. Patya na diha sa sulod." Eh, alangan.

(TRANSLATION: I don't believe that he's involved. He's the only one who knows where... And to say, "Sir, meron akong raid ngayon. Pera ito. Kikita ang gobyerno." So I told Mighty, "P*** if you refuse to pay, you'll go to jail. T*** i**." I said, "Jail them and don't ever let them out. Kill them there.")

Naa ngari nanikas og... Maski 50 million, ah ihawon ta mo. Wa mo'y bayad bayad. Earned 40 billion. Unya og gusto siya mangwarta, eh 'di nitiklop na lang siya, wa na siya manabi. Kato klaro gud to mao nang --- ako di ko magtuo. Nasabit siya. Naisahan siya didto. Anyway, istorya lang man na.

(TRANSLATION: There are people here who attempted to cheat us of... 50 million. You never paid anything. Earned 40 billion. If they still want to make more money - -- So that's what we believe here. Faeldon was just caught in a trap.)

I also encourage everyone to support the administration's initiatives in addressing the problems we face today such as criminality, corruption and illegal drugs. Remember that sports is an effective avenue to instill discipline in our youth to keep [them] away from these societal ills.

Ibalik nako ang CMT ug ROTC. Wa ko'y mahimo ninyo. [applause] Wa na'y disiplina ning --- maayo pa mi. Ako, g*** man ko. Na-expelled na ko ka-tulo pero ako ma'y...

(TRANSLATION: I'll bring CMT and ROTC back. There's nothing else that I can do for you. People here have no discipline. Me, I was naughty before. I was expelled three times but at least I have a...)

Kadali, naa ko'y anak ba, si Veronica. Ana siya, "Pa," --- Bisaya Tagalog na kay inahan, Bulakenya man --- "yung si ano ba." Ang mga taga-Davao na batan-on, di ninyo makasinabot og kamo'y maki'g --- kung sila'y maki'g storya, sulod gawas sila sa Tagalog ug Binisaya. Ilang libuton.

(TRANSLATION: Wait, I have a daughter. Veronica. She said, "Pa," --- She speaks Bisaya-Tagalog because her mother is a Bulakenya --- "yung is ano ba." You won't understand how the young people in Davao talk because they mix both Tagalog and Bisaya.)

Ingon siya (she said), "Pa, 'yung si ano, si Secretary Briones." Sabi niya medyo "Tiguwang na man na siya, 'no?" Binisaya na. "Oo. Pero sikat na 'day eh. UP na unya mao na atong national treasurer."

Si Veronica, "Pwede nimo siyang... naa ko'y i-convey nga ipadala sa iya? Gusto kong marinig niya." (can you tell her something? I want to convey something to her. I want her to hear it.) Ana ko, "Unsa man?" Ingon siya, "Bakit gihabaan niya 'yang K-12 K-12? Napahaba na tuloy kami dito. Bakit ganyan siya uy?" Sabi ko na "Okay man, 'day. Okay man, Kitts," --- Kitty, Veronica man, "Pero naa man gud ta'y... di lang ko makig-storya lang niya eh." (I said, "what is it?" She said, "Why did she make the school longer with that K-12 K-12? Napahaba na tuloy kami dito. Why is she like that?") Sabi ko na, "Okay man, 'day. Okay man, Kitts," --- Kitty, Veronica.

Ana siya, "Ngano man? Bakit? Bakit, anong ano mo? Bakit ka takot sa ganyan? Matanda siya, matanda ka na man rin." "Hindi 'yan, hindi 'yan. Ang problema, ang pinaka-unang K-12 diri sa Pilipinas, imong amahan, seven years ko sa high school una ko nag-graduate." [laughter and applause]

Kani atong amahan sa Binisaya, it's actually a colloquial term or an idiom. Ingon gani ka sa imong amahan, "Do, sige. Padayon. Kutob ka ra gyud sa pantalan." Diba? Mao gyud na gisulti sa ako nga kutob --- pag ingnan ka'g "kutob ka sa pantalan," bugoy ka wa kay...

(TRANSLATION: Amahan in Binisaya is actually a colloquial term or an idiom. If your father tells you, "Do, go ahead and let that go on. You'll end up only in the plantations." That's what I was told, that I was only good for --- if you're told, "you'll only end up in the plantations," it means you must be really naughty.)

Katong akong amahan, namatay to, ang iyang pagtu-o gyud --- sige man ko'g layas layas niadto --- nga kutob ra gyud ko sa pantalan. Unya namatay siya. Mao iyang pagtu-o. Ang akong inahan, mao ning "Sige lang, eskwela. Pangita la'g laing eskwelahan, sige lang."

(TRANSLATION: My father --- he's dead already. He really believed that --- I kept on running away from home back then. He really believed that I would just end up in the plantations. And then he died still believing that. It was my mother who said, "It's okay, just study in a different school.")

Bayad siya. Unya undang na pud ko. Abot lagi'g seven years hangtod nakatapos, unya eskwela. Sabagay, mawad-an ka'g amahan, magkugi ka na man gud nga... There's the sense of insecurity nga wa ka na'y amahan nga mu-alalay nimo.

(TRANSLATION: So she paid for that and then I stopped again. So I spent 7 years in school before I graduated. Because if you lose your father, you'll work harder. There's the sense of insecurity that you no longer have a father who'll support you.)

I am confident that the participants will demonstrate teamwork and camaraderie as they compete with each other. These principles are essential in forming an active citizenry that is capable of steering --- og wa na mi, mamatay man gyud tang tanan, kamo ba --- steering, kamo'y mamanubela sa Pilipinas towards a better and more prosperous future. (If we're gone, because we'll all die anyway, you'll be the ones who will steer the Philippines towards a better and more prosperous future.)

Mao nang ako, nag tan-aw ko, di gyud ko musugot nga himuon nimong tonto ang kabantan-on kay mao na na'y mahimong Secretary of Education, Secretary of Defense. Og imong buangon na, ah... Di gyud ta magkasinabot diha. Patay gyud na. Kung gusto ka mahibaw, patay ka na.

(TRANSLATION: That's why I'll never allow our youth to be made fools because they'll be the ones who will eventually become Secretary of Education, Secretary of Defense. If you make them insane, then we will never understand each other. You will really die. If you really want to know --- you'll be dead by then.)

To all the competitors here today, you have my full support as you secure your place in your respective fields. I trust that you will join me as we bring lasting change for the sake lang sa atong isig-katao (our fellow human beings) --- of the people.

Thank you and good luck. Mabuhay ang atletang Pilipino! And --- mao ni? Nakabutang ngari: (Is this the one? It's written here that) after the speech, the President shall declare --- I now officially declare the Philippine National Games 2018 open. [applause]

Kadyot ra. Kadali. Kadyot kay naa ko'y i-announce. Mao na gyud nang magdali. Giingnan pa gyud ta mo'g ayaw og papak dayon. [laughter] [Hay man to? Katong papel imong gihatag?]

Paminaw ha. Ayaw na nang torotot diha. [laughter] Ang Philippine Sports Commission ug si Commissioner Ramirez, para mugana lang pud mo, unya si Butch ba, taga-Davao man pud ni. Bisaya pud.

(TRANSLATION: Wait for a while because I have an announcement. This is what happens when you rush things. I told you that you shouldn't clap right away, listen first. Stop blowing that torotot (horn) there. The Philippine Sports Commission and Commissioner Ramirez, Butch, are from Davao. They're Bisaya as well.)

Ang pinaka-champion team, ang iyang gihatag, ₱5,000,000. [applause] Ang champion, dungagan nako --- syempre, kwarta sa gobyerno [laughter] --- dungagan pud nako og five million, 10 million. [cheers and applause] So ang runner up, 400 --- tapatan ko rin ng 400, so 800,000 --- four million. Four million plus 4,800,000 --- ah 8,000,000. Kung ikaw nga... ikaw, [garbled] pobre, 700 na lang ta. Hindi, ang Math ha, sa tinuod lang.

(TRANSLATION: Ang pinaka-champion team, they'll give 5 million. And then I'll add some more because it's money from the government. I'll add another 5 million which makes that 10 million. So the runner up gets 400. I'll add another 400 which makes that 800,000 --- 4 million. 4 million plus 4,800,00 --- ah, 8 million. If you are, if you are poor, 700 only. Fix your Math, just tell the truth.)

The second runner up, ₱3,000,000. Dagdagan ko ng three, so six na.
[applause] Ang third runner up, 2,000,000. Dungagan nako, that's 400 --- 4,000,000 na.[applause] Ang fourth runner up, 1,000,000. Dungagan nako'g 1,000,000, it's 2,000,000. [applause]

(TRANSLATION: The second runner up, 3 million. I'll add another three so that's six. And third runner up, 2 million. I'll add more, that's 400 --- 4 million na. ang fourth runner up, 1 million. I'll add 1 million, it's 2 million.)

Ang pinakagwapa diri --- dili ako, tiguwang na ko ha. Tungod lang sa inyong kagwapa, house and lot with swimming pool. [laughter]

Daghang salamat, sige patugtog ka na.

(TRANSLATION: The most beautiful woman here --- not me because I'm old. But because of your sheer beauty, I'll give you a house and lot with swimming pool. Thank you very much. Okay, let them play the music now.)

Daghang salamat ninyo og maayong gabii ninyong tanan. [cheers] Lipay kaayo ko'g dako nga ni-a ko sa akong kadugo.

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all. I'm really happy that I am here with my blood relatives.)

--- END ---